

Использование переосмысленных фразеологизмов обеспечивает высокую эффективность рекламного текста: «*Gallina Blanca*». Это любовь с первой ложки! «*Mentos*». Свежее решение.

Таким образом, создание рекламного текста – это комплексный процесс, включающий в себя необходимые фонетические, лексические средства, а также структурную организацию и эмоциональную окраску.

#### ЛИТЕРАТУРА

1 Гребенкин, Ю. Ю. Психотехнологии в рекламе / Ю. Ю. Гребенкин. – М. : Новосибирск : РИФ-плюс, 2000. – 214 с.

2 Бернадская, Ю. С. Текст в рекламе : учебное пособие для студентов вузов / Ю. С. Бернадская. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2008. – 288 с.

*А. В. Веремеенко (УО «ГГУ им. Ф. Скорины»)*

*Науч. рук. Н. Е. Тихоненко,*

*преподаватель*

#### НАИБОЛЕЕ ЧАСТОТНЫЕ И РЕДКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕДАЧИ БЕЛОРУССКИХ РЕАЛИЙ В НЕМЕЦКИХ ПЕРЕВОДАХ

Актуальность проблемы адекватного перевода белорусских реалий обусловлена развитием межкультурных коммуникаций и туризма. При проведении исследования с целью выявления наиболее частотных и редких способов передачи реалий были проанализированы произведения белорусских классиков XX в. (О. М. Ипатовой, А. П. Рыбака, И. Г. Чигринова, И. П. Шамякина, З. Бядули, М. И. Горецкого, И. П. Мележа, К. Черного, В. В. Быкова и Я. Колоса) и их переводы на немецкий язык [1].

Было выявлено 58 реалий, 33 % из которых было переведено посредством замены своим аналогом. Среди них бытовые реалии (*рукавица – Handschuh, клёцкі – Klöße, пятак – Fünfer*), реалии культуры (*кірмаш – Volksfest, дамавік – Geist*), общественно-политические (*мястэчка – Städtchen, воласць – Bezirk, ардынарац – Melder, мяшчанка – Spießbürgerin*), а также советизмы (*ашчадная кніжка – Sparbuch, бюлетэнь – Krankenschein*).

Самый редкий прием передачи реалий – механический (транскрипция, транслитерация). Лишь при переводе трех (5 %) реалий использовался данный способ (*рубель – Rubel, копейка – Kopeke, вярста – Werst*). Были выявлены случаи применения данного приема в сочетании с калькированием (*чырвонаармеец – Rotarmist, сельсавет – Dorfsowjet*).

На основе результатов проведенного исследования можно сделать вывод, что наиболее частотным способом передачи белорусских реалий является уподобляющий прием: замена своим аналогом. В результате его применения при переводе сохраняется колорит реалий и не вносятся изменения в лексический состав языка. Это обусловлено в первую очередь тем, что немецкий язык не гостеприимен к новым экзотическим словам, которые создаются посредством применения механических приемов. Именно поэтому транскрипция и транслитерация используются крайне редко. Также следует иметь в виду, что данные выводы сделаны на основе сопоставления оригиналов художественных произведений и их переводов, что также может влиять на преобладание тех или иных способов передачи реалий.

#### ЛИТЕРАТУРА

1 *Belarussische Erzählungen – Беларускаія апавяданні / укладанне і прадмова Ў. Сакалоўскага; пераклад з беларускай мовы Г. Гэрбат, А. Рандаў ды інш. – Мн. : Беллітфонд, 2000. – 256 с.*